

## En euskera, en communauté et multilingue

Chères mères et pères :

La période de pré-inscription scolaire pour choisir l'établissement scolaire ainsi que le modèle linguistique pour les années à venir commencera d'ici peu, et nous souhaitons partager avec vous certains des aspects les plus intéressants de l'éducation plurilingue en euskera comme langue véhiculaire, dit modèle D.

Ce modèle s'articule autour de l'inclusion des enfants, en prenant en compte et en intégrant leurs caractéristiques diverses et variées. Il s'agit d'un modèle qui s'est consolidé au fil des décennies, qui se renouvelle et évolue constamment dans le cadre du voyage vers l'avenir offert à nos enfants.

Le modèle D propose une formation technique et sociale multilingue, en garantissant l'apprentissage de l'euskera, de l'espagnol et de l'anglais, pour qu'ils puissent être prêts à répondre aux défis locaux et internationaux.

Le tout en immersion dans la culture autochtone, au sein d'une communauté éducative accueillante et solidaire, sensibilisée aux différentes origines des membres de cette société.

Au cours de ce voyage vers un présent et un avenir débordants d'avantages (relations sociales, emploi...), les pères et mères pourront compter sur l'accompagnement des institutions, en plus de celui de l'établissement, en recevant des ressources par le biais du Service d'Euskera lors du processus scolaire d'incorporation des langues de manière intégrée, même en dehors de l'école. À cet effet, et dans le cas où vous n'êtes pas bascophone, pas de soucis à vous faire puisque des milliers de familles ont déjà opté avec succès pour ce modèle grâce à un accompagnement et un soutien qui débute avant la scolarisation avec notamment de nombreuses ressources telles que des ateliers, discussions, matériels ludiques et une large gamme d'activités pour toute la famille. Peu importe votre choix, et en espérant que le modèle d'enseignement de votre préférence puisse satisfaire vos attentes, vous trouverez une invitation pour demander plus d'informations sur le sujet au sein de l'établissement scolaire ou du Service d'Euskera le plus proche.

## In Basque, in the community and multilingual

Dear parents,

The school pre-enrolment period will be starting soon and you will need to choose both a school and a language model for your children's education. We would therefore like to explain some of the most interesting aspects of multilingual education with Basque as the vehicular language or lingua franca; namely Model D.

This model provides inclusive education to boys and girls in a way that considers all of their diverse characteristics. It is a model that has been consolidated over a number of decades; a model that is being constantly updated and adapted to enrich the journey taken by your sons and daughters towards the future.

Model D offers multilingual technical and social education that guarantees the learning of Basque, Spanish and English so that your children are able to respond to local and international challenges.

The entire process takes place while immersing pupils in local culture within a welcoming and mutually supportive education community that is sensitive to the diverse backgrounds of those we integrate into our society.

On this journey towards a present and future full of advantages (social relationships, employment, etc.), parents will be able to count on extensive support from local institutions, as well as the school itself, because the Basque Language Service will provide you with resources during the education process to ensure full integration of the languages used, even outside of the school environment. Knowledge of the Basque language is not a prerequisite because thousands of families have successfully opted for this model due to that support service, which begins before schooling starts through a number of different resources such as workshops, talks, play materials and a wide range of family-focused activities. Whatever you decide, and trusting that the educational model of your choice meets all your expectations, you are invited to contact your nearest school or office of the Basque Language Service to request any further information that you may require.



**AGOITZ / AOIZ**  
euskara.aezkoa.agoitx@gmail.com  
948 33 65 65



**ANTSOAIN / ANSOÁIN**  
euskera@antsoain.eus  
948 38 22 41



**ARANGUREN IBARRA / VALLE DE ARANGUREN**  
euskera@aranguren.es  
682 834 815



**ATARRABIA / VILLAVA**  
euskara.atarrabia@villava.es  
948 13 66 80



**BERRIOBEITI / BERRIOPLANO**  
euskara@berriobeiti.eus  
948 30 31 29 / 634 515 384



**BERRIOZAR**  
euskara@berriozar.es  
948 30 03 59



**BURLATA / BURLADA**  
euskara@burlada.es  
948 23 84 00



**EGUESIBAR / VALLE DE EGÜÉS**  
euskara@egues.es  
948 33 16 11



**ESTERIBAR**  
euskara@esteribar.org  
948 30 40 71 / 618 757 377



**GALARKO ZENDEA / CENDEA DE GALAR**  
euskara@cendeadegalar.es  
948 31 77 62



**GARES / PUENTE LA REINA**  
euskara@gares.eus  
948 34 00 07



**ORKOEN - OLTZA ZENDEA / CENDEA DE OLZA - ETXAURI**  
euskara@orkoien.com  
948 32 10 31 / 677 30 27 69



**UHARTE / HUARTE**  
euskazerbizua@uharte.eus  
948 331 053



**ZIZUR NAGUSIA / ZIZUR MAYOR**  
euskara@zizurnagusia.eus  
948 18 25 00



**IRANTZU / IRANZU**  
euskara.iranztzu@gmail.com  
622 154 523



**IZARBEIBAR / VALDIZARBE**  
euskara@mancomunidadvaldizarbe.com  
948 34 10 76 / 682 85 82 56



**SAKANA**  
euskara@sakana-mank.eus  
948 46 48 40 / 948 46 48 67

ESKOLATZEA **Euskaratik elkarrekin eleanitz**

ESCOLARIZACIÓN **En euskera, en comunidad y multilingüe**

УЧИЛИЩНО ОБУЧЕНИЕ **На баски, в общността и многоезичен**

ESCOLARIZAÇÃO **Em euskera, em comunidade e multilingue**

التسجيل في المدارس العمومية **باللغة الباسكية في المجتمع و بلغات متعددة**

ANUL ȘCOLAR **În limba bască, în comunitate și multilingvism**

SCOLARISATION **En euskera, en communauté et multilingue**

SCHOOLING **In Basque, in the community and multilingual**



## Euskaratik elkarrekin eleanitz



Guraso agurgarriak:

Laster, zuen seme-alaben aurrematrikulazio epea zabalik egonen da, hurrengo urteetako hezkuntza-eredua nahiz ikastetxea aukeratzeko, eta, gutun honen bidez, familiei helarazi nahi zaizkie euskarazko hezkuntza eleaniztunak, D ereduak, dituen interesetako batzuk. Eredu honek haurrak inklusiboak izan daitezen hezten ditu, haien ezaugarri anitzak kontuan hartuz. Hamarkadaz hamarkada sendotutako eredua da, etenik gabe berritzen eta ontzen dena gure seme-alabentzat egiten duen etorkizunerako bidaian.

D ereduak prestakuntza tekniko eta sozial eleanitza eskaintzen die zuen seme-alabei, euskararen, gaztelaniaren eta ingelesaren ikaskuntza bermatuz, tokiko eta kanpoko erronkei erantzun ahal izateko.

Hori guztia bertako kulturan murgilduz, gizarte hau osatzen dugunon jatorri ezberdinekin sentsibilizatuta dagoen hezkuntza-komunitate atsegina eta solidarioa sortuz.

Abantailez (gizarte-harremanak, enplegua...) betetako etorkizunerako bidaia honetan, gurasoek ikastexearen beraren laguntzaz gain, erakundeen laguntza ere izanen dute. Izan ere, Euskara Zerbitzuaren bidez, baliabideak eskainiko dizkizuegu, hezkuntza-prozesuan hizkuntzak modu integratuan txertatzeko, baita eskolatik kanpo ere. Laguntza horri eskolatu aurretik ematen zaio hasiera, hainbat baliabide eskainiz, hala nola tailerrak, hitzaldiak, material ludikoak eta familiei zuzendutako jarduera-eskaintza zabala.

Edonola ere, aukeratzen duzen irakaskuntza-ereduak itxaropen guztiak beteko dituelakoan, gai honi buruz behar duzen informazioa eskatu ahal izanen duzue gertuen dagoen Euskara Zerbitzuan.

## En euskera, en comunidad y multilingüe

Estimadas madres y padres:

En breve comienza la prematriculación escolar y tendrán que elegir tanto el centro escolar como el modelo lingüístico y queremos transmitirles algunos de los aspectos más interesantes de la educación plurilingüe con el euskera como idioma vehicular, el modelo D.

Este modelo educa para la inclusión de los niños y niñas, teniendo en cuenta e incluyendo sus diversas características. Se trata de un modelo consolidado a lo largo de varias décadas, que se renueva y evoluciona constantemente en el viaje hacia el futuro que ofrece a nuestras hijas e hijos.

El modelo D ofrece una formación técnica y social multilingüe, garantizando el aprendizaje de euskera, castellano e inglés, de forma que puedan responder ante retos locales e internacionales.

Todo ello, sumergiéndose en la cultura autóctona, dentro de una comunidad educativa acogedora y solidaria, sensibilizada con los diversos orígenes de quienes integramos esta sociedad.

Durante este viaje hacia un presente y futuro lleno de ventajas (relaciones sociales, empleo...), padres y madres podrán contar con el acompañamiento de las instituciones, además de el del propio centro, ya que a través del Servicio de Euskera les ofreceremos recursos en el proceso educativo para la incorporación de las lenguas de forma integrada, incluso fuera de la escuela. Por ello, en el caso de no saber euskera, no se preocupen porque miles de familias han optado con éxito por este modelo gracias a ese acompañamiento y a un apoyo que comienza antes de la escolarización, con múltiples recursos como talleres, charlas, materiales lúdicos y una amplia oferta de actividades dirigidas a las familias. En cualquier caso y esperando que el modelo de enseñanza que elijan cumpla con todas sus expectativas, reciban la invitación para solicitar la información que precisen sobre este tema en el centro educativo o Servicio de Euskera más cercano.

## На баски, в общността и многоезичен

Скъпи майки и татковци:

Предварителното записване в училище започва скоро и ще трябва да изберете както училището, така и езиковия модел и ние искаме да ви предадем някои от най-интересните аспекти на многоезичното образование с баски като основен език, модел Д.

Този модел обучава за приобщаване на момчета и момичета, като взема предвид и включва техните различни характеристики. Това е модел, консолидиран в продължение на няколко десетилетия, който непрекъснато се обновява и развива в пътуването към бъдещето, което предлага на нашите дъщери и синове.

Модела Д предлага многоезично техническо и социално обучение, гарантиращо изучаването на баски, испански и английски, така, че да могат да отговорят на местни и международни предизвикателства.

Всичко това, потапяйки се в местната култура, в рамките на гостоприемна и подкрепяща образователна общност, чувствителна към разнообразния произход на тези от нас, които съставляваме това общество.

По време на това пътуване към настоящето и бъдещето, пълни с предимства (социални връзки, заетост...), бащите и майките ще могат да разчитат на подкрепата на институциите, в допълнение към тази на самия център, тъй като чрез Службата за баски език, ние ще им предложим ресурси в образователния процес за включване на езици по интегриран начин, дори извън училище. Ето защо, ако не знаете баски, не се притеснявайте, защото хиляди семейства успешно са избрали този модел благодарение на това придружаване и подкрепа, която започва преди училище, с множество ресурси като семинари, беседи, развлекателни материали и широка гама от дейности насочени към семействата. Във всеки случай и с надеждата, че моделът на преподаване, който изберете, отговаря на всички ваши очаквания, получавате покана да поискате необходимата ви информация по тази тема в най-близкия образователен център или Службата за баски език.

## Em euskera, em comunidade e multilingue

Caras mães e caros pais,

Em breve começa a pré-inscrição escolar e terão de escolher tanto o estabelecimento escolar como o modelo linguístico, e queremos transmitir-lhes alguns dos aspetos mais interessantes da educação plurilingue com o euskera como idioma veicular, o modelo D.

Este modelo educa para a inclusão dos meninos e meninas, tendo em conta e incluindo as suas diversas características. Trata-se de um modelo consolidado ao longo de várias décadas, que se renova e evoluiu constantemente na sua viagem para o futuro que oferece às nossas filhas e filhos.

O modelo D oferece uma formação técnica e social multilingue, garantindo a aprendizagem de euskera, castelhano e inglês, para que assim possam responder aos desafios locais e internacionais.

Tudo isto, submergindo-se na cultura autóctone, dentro de uma comunidade educativa acolhedora e solidária, sensibilizada com as origens diversas de todos os que integramos esta sociedade.

Durante esta viagem para um presente e futuro cheio de vantagens (relações sociais, emprego...), os pais e as mães poderão contar com o acompanhamento das instituições, para além de o do próprio estabelecimento de ensino, porque através do Serviço de Euskera oferecemos recursos no processo educativo para a incorporação das línguas de forma integrada, inclusive fora da escola. Por isso, caso não saibam euskera, não se preocupem, porque milhares de famílias optaram com sucesso por este modelo graças a esse acompanhamento e a um apoio que começa a antes da escolarização, com múltiplos recursos como workshops, palestras, materiais lúdicos e uma vasta oferta de atividades dirigidas às famílias. Em qualquer caso, e esperando que o modelo de ensino que venham a escolher cumpra todas as vossas expetativas, convidamo-los a solicitar a informação que necessitem sobre este assunto no estabelecimento de ensino ou no Serviço de Euskera mais próximo.

## باللغة الباسكية في المجتمع وبلغات متعددة



إلى كل الأمهات و الآباء:

سيبدأ قريباً التسجيل المسبق بالمدارس و بالإضافة إلى إختيار المؤسسة التربوية عليك إختيار النموذج الدراسي، و لذلك نريد أن نقدم لكم بعض الجوانب الأكثر أهمية فيما يتعلق بالتعليم المتعدد اللغات، اعتماداً على الباسك كلغة أساسية أو ما نسميه بالنموذج التعليمي 'د'.

يقوم هذا النموذج بتربية الأطفال على الإدماج ، مع مراعاة خصائصهم المختلفة. هذا النموذج تم تعزيزه لمدة عقود و تم تجديده و تطويره بشكل مستمر خلال رحلته نحو المستقبل الذي يقدمه لأبنائنا و بناتنا.

و يقدم النموذج 'د' لبناتكم و أبنائكم تعليمًا تقنيًا واجتماعيا متعدد اللغات، مما يضمن تعلم لغة الباسك واللغة الإسبانية والإنجليزية، حتى يتمكنوا من الاستجابة للتحديات المحلية و الدولية.

كل هذا من خلال الانغماس في الثقافة المحلية، داخل مجتمع ترحيبي متضامن، يراعي الأصول المتنوعة لجميع الأشخاص الذين يؤلفون هذا المجتمع.

خلال هذه الرحلة نحو حاضر و مستقبل مليء بالفوائد (علاقات إجتماعية، الوضائف ..) سيتمتع الآباء والامهات بدعم من المؤسسات المختصة بالإضافة إلى دعم من المؤسسة التعليمية، حيث سنقدم لهم من خلال مراكز لغة الباسك مساعدات لتعلم اللغات بطريقة متكاملة ، داخل و خارج المدرسة. ولذلك إن كنتم لا تتقنون لغة الباسك فلا تشعروا بالقلق لأن الآلاف من العائلات قد قررت تبني هذا النموذج الدراسي وكان قرار ناجح بفضل المتابعة و و الدعم من قبل المباشرة بالمدارس، و يكون ذلك عن طريق مصادر تعليمية متعددة مثل ورشات العمل، محاضرات ثقافية ، مواد ترفيهية و العديد من الأنشطة الخاصة بالعائلات.

على أية حال، على أمل أن يلبي نموذج التدريس الذي تختاره جميع توقعاتك، ندعوك للحصول على جميع المعلومات التي تحتاجها بالمؤسسات التعليمية أو بمركز خدمة لغة الباسك الأقرب إليك.

## În limba bască, în comunitate și multilingvism



Stimați părinți,

În curând va începe perioada de pre-înscriere la școală a copiilor și va trebui să alegeți atât central de învățământ cât și modelul lingvistic. De aceea, am dori să vă prezentăm anumite aspecte deosebit de interesante ale învățământului multilingv, cu limba bască ca limbă principal de predare sau modelul D.

Acest model educă în spiritul incluziunii tuturor copiilor, ținând cont și incluzând diversitatea caracteristicilor acestora. Este vorba de un model care s-a consolidat de-a lungul câtorva decenii, care se reinnoiește și evoluează permanent în drumul spre viitor pe care îl oferă copiilor noștri. Modelul D le oferă o pregătire tehnică și social multilingvă, garantând învățământul în limba bască, spaniolă și engleză, astfel încât să poată face față provocărilor locale și internaționale. Și în același timp, le oferă posibilitatea unei imersiuni în cultura autohtonă, în mijlocul unei comunități educative ospitalieră și solidară, sensibilizată față de diversele origini ale celor care fac parte din această societate.

De-a lungul acestui drum către un prezent și un viitor pline de oportunități (relații sociale, locuri de muncă...), părinții se vor bucura atât de sprijinul instituțional, cât și de sprijinul centrului școlar, dat fiind că Serviciul de Limbă Bască le pune la dispoziție o serie de resurse în procesul educativ pentru incorporarea integrală a acestor limbi, inclusiv în afara orelor de curs. De aceea, în caz că nu știți limba bască, să nu vă faceți griji, pentru că mii de familia au optat cu succes pentru acest model datorită acestui sprijin, care începe înaintea școlarizării, cu o mulțime de resurse, cum ar fi ateliere, conferințe, materiale ludice și o oferta amplă de activități destinate familiilor. În orice caz, cu speranța că modelul de învățământ pe care îl veți alege vă va îndeplini toate expectativele, vă invităm să vă adresați Serviciului de Limb Bască sau centrului școlar din apropierea domiciliului dumneavoastră pentru a solicita toate informațiile necesare pe această temă.